

## PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN SOBRE JUDEOESPAÑOL DEL DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS HEBRAICOS Y SEFARDÍES DEL C.S.I.C.

AITOR GARCÍA MORENO  
*Consejo Superior de Investigaciones Científicas  
Instituto Universitario Ortega y Gasset*

Muchos han sido los trabajos sobre la lengua y literatura sefardíes que en las últimas décadas se han llevado a cabo en el *Departamento de Estudios Hebraicos y Sefardíes* del *Consejo Superior de Investigaciones Científicas*, surgido del antiguo *Instituto Arias Montano*, sin contar la inestimable labor de magisterio de los Drs. Elena Romero y Iacob M. Hassán. A continuación expondremos las contribuciones más recientes, surgidas al amparo de los proyectos de investigación *Sefarad, 2001: edición y estudio de textos sefardíes: subproyecto 1*, Madrid (1999-2001) y *Sefarad, siglo XXI: edición y estudio filológico de textos sefardíes* (2001-2004), subvencionados por el Ministerio de Educación y Ciencia, primero, y el Ministerio de Ciencia y Tecnología, después, en los que tuve la magnífica oportunidad de participar.

Así, en el último lustro han visto la luz diversas publicaciones como los libros de Elena Romero Castelló *El libro del Buen Retajar* (Madrid, CSIC, 1998), *Andanzas y prodigios de Ben-Sirá* (Madrid, CSIC, 2001), *Seis coplas sefardíes de «castiguerio» de Hayim Yom-Tob Magula* (Madrid, CSIC, 2003), o la colectánea *Judaísmo Hispano: estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño* (Madrid, CSIC, 2002) dirigida también por Elena Romero Castelló y en la que participamos varios miembros del departamento, sefardistas o no; se han organizado encuentros, cursos y jornadas entre los que destacan las sucesivas *Jornadas Sefardíes de San Millán de la Cogolla* (La Rioja, años 1999-2002), el *Encuentro sobre Cultura Sefardí*, organizado por la Fundación Duques de Soria (Salamanca, 2002) o el *IX Curso de Verano de Cultura Hispanojudía y Sefardí* sobre «Los Judíos en la Literatura Española», impartido por la Universidad de Castilla-La Mancha en Toledo en septiembre de 1999, bajo la dirección de Jacob Hassán y cuyos contenidos (que exceden el ámbito de lo literario)

se publicaron bajo el título *Judíos en la literatura española* (Cuenca, Ediciones Universidad de Castilla-La Mancha, 2001), etc., y —en lo que a nuestros estudios de Historiografía e Historia de la Lengua más interesa— se han puesto en marcha dos proyectos de informatización de fondos del departamento.

El primero de ellos, *Basis*, desarrollado por el Dr. Francisco Javier Pueyo Mena, constituye un catálogo de materiales textuales, documentales y bibliográficos de la Biblioteca de Estudios Sefardíes. Dividido en cuatro subcatálogos correspondientes a 1) Catálogo bibliográfico, 2) Catálogo de versiones de coplas, 3) Inventario de manuscritos y 4) Catálogo de poesía manuscrita, *Basis* permite desde su puesta en funcionamiento hace alrededor de tres años, el acceso a numerosos datos editoriales de textos judeoespañoles (desde ediciones originales íntegras hasta fotocopias de textos sueltos) presentes en la Biblioteca de Estudios Sefardíes y no incluidos en el catálogo general de la Red de Bibliotecas del CSIC, *Aleph*.

El segundo de ellos, *Proyecto Crews*, que yo mismo he emprendido gracias a una beca postdoctoral del Instituto Universitario Ortega y Gasset, pretende la digitalización del fichero manuscrito sobre léxico judeoespañol de Cynthia Crews, cedido en los años 70 al antiguo Instituto Arias Montano por el Girton College de Cambridge. Dado el estado embrionario del proyecto, veamos, como colofón a esta visión panorámica de los trabajos sobre lengua y literatura sefardíes del Departamento de Estudios Hebraicos del CSIC en los últimos años, una descripción pormenorizada del fichero manuscrito de Cynthia Crews, que espero sirva como nota informativa sobre su existencia y su enorme valor documental.

Señalaba Leonor Carracedo (1979)<sup>1</sup> que el fichero está formado por unas 40 000 fichas, y que las papeletas —que pueden contener entradas principales o secundarias—, aunque no tienen una estructura invariable, en su mayoría responden al siguiente esquema: a) encabezamiento con b) traducción al inglés y eventualmente c) remisiones a otras entradas (variantes, sinónimos o familia léxica), todo ello en su cabecera; en la parte central d) una o varias citas textuales, seguidas de e) las respectivas abreviaturas de fuente; y al pie de la papeleta, diversas anotaciones como f) etimologías, g) voces paralelas en otras lenguas o dialectos, etc. Para ser más exactos diremos que el fichero no tiene más de 35 000 fichas y que, de ellas, cerca de 1 500 corresponden a las fichas bibliográficas de la propia Crews junto con apuntes varios sobre sus anotaciones en las fichas léxicas, y por tanto no presentan el esquema general antes descrito.

El resto, que sí corresponde a papeletas sobre voces y expresiones del judeoespañol se podría dividir a su vez en: 1) el núcleo central del fichero, con unas 28 000 fichas que se ajustan plenamente al esquema citado; 2) un grupo de fichas aparte (unas 2 500) de hebraísmos del judeoespañol, extraídas del fichero general; 3) otro grupo de fichas aparte (cerca de 1000) con formas y expresiones del judeoespañol

<sup>1</sup> CARRACEDO, Leonor (1979): «El *Judaeo-Spanish Dictionary* de Cynthia Crews», *Estudios Sefardíes*, 2 (= *Miscellanea Crews* [Madrid, CSIC, 1979]), 301-302.

presentes en obras sefardíes del s. XVI —ya existan o no entradas para ellas en el fichero general, ya se citen ocurrencias en esas mismas obras para otras entradas del fichero general—, y 4) un último grupo de fichas (otras 2 500), aparentemente trasapeladas del fichero general.

Asimismo, dentro del núcleo central, encontramos intercaladas un número significativo de fichas correspondientes a fenómenos fonéticos o gramaticales del judeoespañol con encabezamientos del tipo: *a- lost of*; *-cc- > -s-*, o *metathesis*... ordenadas alfabéticamente en la *A*, la *C* o la *M*, respectivamente, con remisión a entradas del fichero o a la bibliografía correspondiente.

La lematización de las papeletas no resulta en absoluto homogénea, pues frente a la sistematicidad de los diccionarios, que suelen presentar como entradas el singular de los sustantivos, el masculino de los adjetivos o el infinitivo de los verbos, el fichero de Cynthia Crews puede en ocasiones contener fichas encabezadas por un sustantivo en su forma plural, o por diminutivos, aumentativos, etc.

De acuerdo con el sistema de remisiones que presenta el fichero, existen papeletas (muchas) que corresponden a «entradas secundarias» en la medida en que tan sólo se remite a otras, en las que sí se resuelve su contenido; también hay otras papeletas (bastantes) en las que —generalmente, por reflejar distintas acepciones de la principal— también se resuelve la entrada, e incluso encontramos papeletas (unas cuantas) que comparten lema y —con información repetida o no— simplemente amplían la documentación de este. Estos dos últimos tipos corresponderían a una especie de «duplicados». Asimismo, podríamos considerar como asimilables a dichos «duplicados» aquellos casos de papeletas encabezadas por sustantivos plurales cuando el mismo sustantivo en singular también presenta ficha.

Respecto de las citas textuales contenidas en la parte central de las papeletas —apartado d) descrito supra—, cabe aclarar que pueden corresponder tanto a 1) fuentes primarias judeoespañolas, ya sean testimonios orales de ciertos informantes (*Merú Levy*, *Aelión*, *S. Levy* o *Francés*) o documentaciones de la entrada en textos originales sefardíes, como a 2) la aparición de la entrada en la bibliografía sobre el judeoespañol, con lo que de alguna manera se pretende aclarar tanto la existencia de ciertas variantes, como el sentido, o aun la etimología recogida en la papeleta. Ni que decir tiene que en muchos de los títulos de la bibliografía citados puede haber tanto estudios de la forma en cuestión, como textos originales editados (ya provengan de fuentes orales o testimonios escritos), lo que obliga a recurrir a la fuente citada para ver si se trata de una remisión a la entrada en contexto, o a explicaciones de la misma; y, en este último caso, a comprobar si, por ejemplo, la información de tipo etimológico no está tomada de fuentes bibliográficas interpuestas.

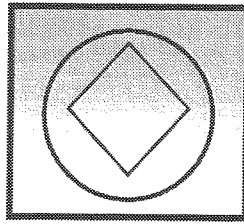
Finalmente, cabe señalar que las fuentes utilizadas por Cynthia Crews aparecen citadas de una forma casi criptográfica. Así, junto a abreviaturas más o menos claras como *Wagner*, *Esp. 39* (= WAGNER, «Esp[igüeo judeoespañol», *Revista de Filología Española*, XXXIV (1950), págs. 9-106:] 39), podemos encontrar otras tales como *W. §171* (= WAGNER, *Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel*

(Viena, 1914)], §171), o aun *Su. 30, p. 135* (= SU[BAK, «Zum Judenspanischen», *Zeitschrift für Romanische Philologie*], XXX [: 2 (1906), pp. 129-165]: 135, que exigen un conocimiento previo de la bibliografía.

Por poner un último ejemplo, señalaremos el caso de ciertas abreviaturas como esta de *X: 180*, referente a la línea 180 del texto número 10 —hasta ahí, todo bien—, de un cuaderno inédito de la propia Cynthia Crews con la transcripción mecanografiada de 18 relatos; con el agravante de que algunos de esos relatos fueron editados póstumamente, y el texto número 10 pasa a tener el número 8 en la edición y, por supuesto, la línea no coincide.

Resta tan sólo añadir que mi aportación consiste en el diseño de una base de datos que no sólo recoja la información del fichero de manera uniforme, organizada y accesible, sino que además permita llevar a cabo búsquedas y referencias cruzadas, en la línea de dotar de una serie de fuentes para posteriores investigaciones sobre el judeoespañol, más allá del ámbito puramente lexicográfico.

**AJIHLE**



**Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española**

**ESTUDIOS DE HISTORIA DE LA LENGUA E  
HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA**

*Actas del III Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes  
Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española  
(Jaén, 27, 28 y 29 de marzo de 2003)*

**M.<sup>a</sup> del Carmen Cazorla Vivas  
Narciso M. Contreras Izquierdo  
M.<sup>a</sup> Ángeles García Aranda  
M.<sup>a</sup> Águeda Moreno Moreno  
(coords.)**

## COMITÉ EDITORIAL:

Margarita Borreguero Zuloaga  
M.<sup>a</sup> del Carmen Cazorla Vivas  
Narciso M. Contreras Izquierdo  
M.<sup>a</sup> Ángeles García Aranda  
Aitor García Moreno  
Gema B. Garrido Vílchez  
Vicente Marcet Rodríguez  
M.<sup>a</sup> Águeda Moreno Moreno  
Alfonso Zamorano Aguilar

## ENTIDADES COLABORADORAS:

Universidad de Jaén  
Vicerrectorado de Extensión Universitaria  
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Departamento de Filología Española  
Seminario de Lexicografía Hispánica  
Diputación de Jaén (Instituto de Estudios Giennenses)  
Caja de Granada  
CajaSur

©AJIHLE

Edita: Compañía Española de Reprografía y Servicios S.A.

ISBN: 84-85592-19-0

Depósito legal: M-52092-2005

Imprime: C.E.R.S.A.

C/Santa Leonor, 63 2ºH

28037 Madrid

Tel. 91 327 22 14

[cersa@telefonica.net](mailto:cersa@telefonica.net)

[www.publicarya.com](http://www.publicarya.com)

## ASOCIACIÓN DE JÓVENES INVESTIGADORES DE HISTORIOGRAFÍA E HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

### SOCIOS DE HONOR

**Dr. D. José Jesús de Bustos Tovar**

**Dr. D. Feliciano Delgado León**

**Dr. D. José Antonio Pascual Rodríguez**

### Presidenta

**D.<sup>a</sup> Mara Fuertes Gutiérrez**

### Vicepresidenta

**D.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> José García Folgado**

### Secretaria

**D.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> Ángeles García Aranda**

### Tesorero

**D. Aitor García Moreno**

### Vocales

**D.<sup>a</sup> Margarita Borreguero Zuloaga**

**D.<sup>a</sup> Gema B. Garrido Vílchez**

**D. Vicente Marcet Rodríguez**

**D. Alfonso Zamorano Aguilar**

## ÍNDICE

### PRÓLOGO

### CONFERENCIAS

- AHUMADA, Ignacio  
La catalogación de voces en lexicografía: perspectiva historiográfica.....19
- (PALABRAS INTRODUCTORIAS) MARTÍNEZ MONTORO, Jorge  
Los estudios fraseológicos de Juan Martínez Marín.....31
- MARTÍNEZ MARÍN, Juan  
Balance y perspectivas de los estudios de fraseología del español .....35

### COMUNICACIONES

- AIJÓN OLIVA, Miguel Ángel  
Estructura lingüística y estructura social en el *Arte kastellana* de Correas .....53
- ALMANSA IBÁÑEZ, Soraya  
Breves notas sobre el sistema fonológico de la lengua del siglo XVI .....65
- AMEAL PÉREZ, Alberto Jorge  
Problemas de traducción en textos misioneros del siglo XVI  
en América hispánica.....75
- BELLIDO MORILLAS, José M.<sup>a</sup>  
La poliglosia de micer Francisco Imperial .....85
- BOETA PARDO, Rafael  
Palabra en el tiempo: el cambio lingüístico en la concepción del lenguaje  
de Juan Luis Vives.....95
- CANTILLO NIEVES, M.<sup>a</sup> Teresa  
El uso de la metáfora y la extensión metonímica en el léxico de la  
destilación quinientista .....105

CHAMIZO LARA, Antonio	
Estudio pragmatolingüístico de la 'crida' en el reino de Valencia .....	117
CISNEROS AYÚCAR, Juan Luis	
Acercamiento a las concepciones de la ortografía española: Terreros y la Academia .....	125
CLIMENT DE BENITO, Jaime	
Español y valenciano frente a frente: Comentarios sobre los diccionarios bilingües .....	135
ESTEBA RAMOS, Diana	
Los anónimos de Lovaina del siglo XVI: en torno al verbo .....	149
FÁBREGAS ALFARO, Antonio Y RODRÍGUEZ MOLINA, Javier	
La a- deíctica en los adverbios y la expresión del acusativo en español antiguo: relación, origen y evolución.....	159
FERNÁNDEZ COLOMER, M. <sup>a</sup> José	
Observaciones sobre la concepción aristotélica de la metáfora.....	171
GARCÍA ARANDA, M. <sup>a</sup> Ángeles	
Noticias morfosintácticas del <i>Manual de escribientes</i> de Antonio de Torquemada .....	181
GARCÍA LENZA, Ana	
La posición del sujeto de cláusulas intransitivas en la <i>Coronica del rey don Pedro</i> .....	193
GUBITOSI, Patricia	
El léxico en dos tratados médicos del siglo XVI: un ejemplo de discurso técnico-científico .....	205
HERRÁEZ CUBINO, Guillermo	
Préstamos y falsos préstamos en los tratados de cantería del renacimiento español de Alonso de Vandelvira y Ginés Martínez de Aranda .....	213
IVANOVA KOVATCHEVA, Diliana	
Los turquismos en la lengua búlgara y los arabismos en el léxico español .....	223
JACINTO GARCÍA, Eduardo José	
El léxico germánico en español: una revisión del antiguo paradigma histórico-comparativo .....	233
LÓPEZ GAVÍN, Elena	
El çeceo: una nueva aportación a su estudio.....	243

LÓPEZ SERENA, Araceli	
Las limitaciones de la lingüística del código: ¿constricciones epistemológicas o escriptismo velado? .....	255
MAORAD MONTAÑÉS, María	
La huella de Hjelmslev (1948) y Benveniste (1950) en el estudio de la frase nominal en español: Navas Ruiz (1962), Alarcos (1987 y 1994) y Gutiérrez Ordóñez (1997).....	265
MARCET RODRÍGUEZ, Vicente José	
Los fonemas /ŋ/, /ç/ y /š/ y su representación gráfica en el leonés medieval.....	275
MARTÍ CONTRERAS, Jorge	
«Ni fu ni fa» o del estudio de las palabras diacríticas dentro de las unidades fraseológicas españolas .....	287
MARTÍN ACOSTA, M. <sup>a</sup> Dolores	
Los adjetivos atributivos y predicativos en la <i>Donzella Teodor</i> .....	295
MEDINA REGUERA, Ana	
Evolución histórica de la ortografía española y de la ortografía alemana: consideraciones en torno a dos procesos diacrónicamente divergentes.....	307
MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás	
Tradición y modernidad en torno al adverbio como clase de palabra .....	317
MORENO MORENO, M. <sup>a</sup> Águeda	
Obras lexicográficas, instrumentos para la evangelización franciscana (siglos XVI-XIX) .....	329
PALOMARES EXPÓSITO, Caty	
Una tipología de los verbos pronominales. Fraseología en la muestra lexicográfica de V. G. Manrique y R. J. Cuervo.....	341
PALOMARES EXPÓSITO, José	
Apostillas al cultismo semántico en la poesía de Fray Luis de León .....	353
PATO MALDONADO, Enrique	
Dos construcciones posesivas en la obra de Santillana .....	365
PÉREZ CORDÓN, Cristina	
Aproximación al estudio pragmatolingüístico histórico de la interrogación retórica .....	379
PERIS BAIXAULI, María	
Aspectos lingüísticos en los sainetes de Ramón de la Cruz .....	389
RAMÍREZ LUENGO, José Luis	
Notas sobre el uso del diminutivo en Guipúzcoa y Navarra en el siglo XVIII ...	399

REDONDO RODRÍGUEZ, M. <sup>a</sup> Jesús Repercusiones lexicográficas de <i>Las facultades de las plantas</i> de Diego de San José.....	409
RODRÍGUEZ BARREIRO, Ana Sobre la evolución de las sibilantes medievales en el noroeste de la Península Ibérica.....	423
RUBIO PEREA, Engracia La representación gráfica de los fonemas sibilantes en textos jurídicos del siglo XVI.....	435
RUIZ ALARTE, Sergio Muestra de unidades fraseológicas en obras teatrales del siglo XVII.....	447
SÁEZ RIVERA, Daniel M. La <i>Olla podrida a la española</i> (1655) o los presuntos entretenimientos de un maestro de lenguas del siglo XVII.....	457
SALAS QUESADA, Pilar Notas sobre el léxico del <i>Diccionario castellano y portuguez</i> de Raphael Bluteau.....	469
SÁNCHEZ LÓPEZ, Isabel Y CONTRERAS IZQUIERDO, Narciso M. ¿Qué lengua recoge el diccionario? La lengua común en la tradición lexicográfica española.....	479
SCANDOLA CENCI, Viviana Proyecto para una historia de la fraseología español.....	491
SERRANO DÍAZ, Rosina Algunas precisiones sobre el fenómeno del seseo-ceceo en Andalucía y en América.....	503
STULIC, Ana Corpus judeoespañol aljamiado: ejemplo de la revista <i>El amigo del pueblo</i> (Belgrado, 1888).....	513
TARAZÓN TARAZÓN, Enrique La etimología asociativa en la lengua española.....	525
TORRES MARTÍNEZ, Marta Estudio lexicográfico diacrónico de <i>extra-</i> .....	535
VICENTE LLAVATA, Santiago <i>De canto</i> , locución idiomática: intento de descripción filológica.....	545

## MESAS REDONDAS

SCANDOLA CENCI, Viviana (coord.) <i>Problemas de fraseología histórica del español</i> .....	559
MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás La Fraseología en la Historiografía gramatical: balance y perspectivas.....	563
MARTÍNEZ MONTORO, Jorge Las UFS del español (con especial atención a los refranes): perspectiva historiográfica y fraseográfica.....	577
PÉREZ CORDÓN, Cristina Estudio diacrónico de fraseología española desde un punto de vista pragmalingüístico.....	585
VICENTE LLAVATA, Santiago La fraseología histórica, desde el punto de vista de la Filología.....	595
DONOSO JIMÉNEZ, Isaac Fraseología española e Islam.....	605
GARCÍA MORENO, Aitor (coord.) <i>Horizontes y perspectivas en el estudio del judeoespañol</i> .....	621
STULIC, Ana Preludio para un proyecto en marcha sobre judeoespañol.....	623
RODRÍGUEZ RAMÍREZ, Eva B. Líneas de investigación sobre el judeoespañol en la Universidad de Granada y su contribución al estudio de la H <sup>a</sup> de la Lengua Española....	631
CIMELI, Manuela El proyecto «Entre tradición y modernidad: El judeoespañol de Oriente entre 1880 y 1930».....	635
GARCÍA MORENO, Aitor Proyectos de investigación sobre judeoespañol del Departamento de Estudios Hebraicos y Sefardíes del C.S.I.C..	641